

Summer School: “*Bibliotheca Digitalis*. Reconstitution of Early
Modern Cultural Networks. From Primary Source to Data”
City Library of Le Mans
July 4-8, 2017

***JOHAN JOHAN* BY J.HEYWOOD: ADAPTING THE
FRENCH FARCETO THE TASTES OF ENGLISH
SPECTATORS**

Olena Lilova
Faculty of Foreign Languages
Mediterranean University, Podgorica

John Heywood
(c.1497 – c.1578)

Plays: *Witty and Witless*, c.1525

Pardoner and Frere, 1529

The Play of Love, 1529

The Four PP, 1531

The Play of the Wether, 1533 and
others

Dialogue of Proverbs, 1546

Satirical poem *Spider and the
Flie*, 1556

A Collection of Epigrams,
published in 1562



John Heywood. *The Spider and the Flie*.
London: Thomas Powell, 1556.

A passage from the primary source and Heywood's farce that illustrates the English playwright's method of translation

*Farce nouvelle tres bonne et fort
joyeuse du Pasté et est a trois
personnaiges (late 15th C)*

Il n'y a femme deçà **Loire**
Qui oncques fust si bien batue
(ll.26-27)

*A merry play between John Johan
the husband, Tyb his wife, and Syr
Johan the preest (the 1520s)*

There is never a wyfe betwene heven
and hell

Whiche was ever beten halfe so well
(ll.17-18)

Tyb: Why, whom wylt thou beate, I
say, thou knave?

Johan: Who, I, Tyb? None so God me
save.

Tyb: Yes, I harde the say thou woldest
one bete.

Johan: Mary, wyfe, it was stockfysse
in **Temmes Strete**

Whiche wyl be good meate against
Lent" (ll.111-15).